Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I spadła ― ulewa i przyszły ― rzeki i dmuchnęły ― wiatry i uderzyły ― dom ten, i nie upadł. ugruntowany [był] bowiem na ― skale. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I spadł deszcz i przyszły rzeki i powiały wiatry i napadły dom ten i nie upadł był ugruntowany bowiem na skale |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I spadł deszcz, wezbrały rzeki, dmuchnęły wiatry i uderzyły w ten dom, lecz on nie runął, gdyż został posadowiony na skale.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I spadł deszcz i przyszły rzeki i zadęły wiatry i napadły dom ów, i nie upadł, fundament miał bowiem na skale. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I spadł deszcz i przyszły rzeki i powiały wiatry i napadły dom ten i nie upadł był ugruntowany bowiem na skale |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spadł ulewny deszcz, wezbrały rzeki, zerwały się wichry i uderzyły w ten dom, lecz on nie runął, bo był zbudowany na skale. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I spadł deszcz, przyszła powódź, zerwały się wichry i uderzyły w ten dom, ale się nie zawalił, bo był założony na skale. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I spadł gwałtowny deszcz, i przyszła powódź, i wiatry wiały, i uderzyły na on dom, ale nie upadł, bo był założony na opoce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I spadł deszcz, i przyszły rzeki i wiały wiatry, i uderzyły na on dom, a nie upadł, bo był na opoce ugruntowany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spadł deszcz, wezbrały rzeki, zerwały się wichry i uderzyły w ten dom. On jednak nie runął, bo na skale był utwierdzony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spadł deszcz ulewny, i wezbrały rzeki, i powiały wiatry, i uderzyły na ów dom, ale on nie runął, gdyż był zbudowany na opoce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spadł deszcz, wezbrały rzeki, zerwały się wichry i uderzyły w ten dom. On jednak się nie zawalił, ponieważ fundament miał założony na skale. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spadł ulewny deszcz, wezbrały rzeki, zerwały się silne wiatry i uderzyły w ten dom. Ale on nie runął, bo zbudowany był na skale. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Spadła ulewa, i ruszyły potoki, i wichry zadęły, i rzuciły się na ten dom — a nie zawalił się, bo na skale ma swoje fundamenty. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I chociaż potem spadł ulewny deszcz, wezbrały potoki i w dom uderzyła wichura, jednak nie zawalił się, bo był postawiony na skale. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I spadł ulewny deszcz, i wezbrały rzeki, i zerwały się wichry, i uderzyły na ten dom - a nie zawalił się, bo był osadzony na skale. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і впав дощ, і потекли ріки, і повіяли вітри - авалилися на дім, а він не впав, бо був заснований на камені. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zstąpił deszcz i przypłynęły rzeki i zadęły wiatry i wpadły do istoty domostwu owemu, i nie padł; od przedtem był zafundamentowany bowiem aktywnie na wiadomą skałę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i spadł gwałtowny deszcz, przyszły powodzie oraz zadęły wiatry, i uderzyły na ten dom, ale nie upadł, bo został był założony na skale. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Spadł deszcz, wylały rzeki, powiały wichry i uderzyły w ów dom, lecz nie zawalił się, bo jego fudamenty były w skale. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i lunął deszcz, i przyszły potoki wody, i wiatry powiały i smagały ten dom, ale się nie zawalił, gdyż miał fundament na masywie skalnym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy przyszła ulewa, a powódź i wicher uderzyły w ten dom, nie runął, bo miał solidny fundament. |

1. 1) <x>240 10:25</x>; <x>240 12:3</x>; <x>690 2:17</x> [↑](#footnote-ref-2)